

2025년 가을 한국번역학회-이화여대 통역번역대학원 공동 학술대회

<융합 학문으로서의 통번역학: 인문·기술·산업의 경계를 허물다>

- 일시: 2025년 10월 18일(토) 10:00~18:30
- 장소: 이화여자대학교 국제교육관 LG컨벤션홀
- 주최: 한국번역학회·이화여대 통역번역대학원·이화여자대학교 산학협력단
- 주관: 이화여대 통역번역연구소

시 간	개회 및 특별 강연		
09:30~10:00	학술대회 참가 등록		
10:00~10:20	☐ 개회사 및 환영사 - 개회사: 김순미(숙명여대/한국번역학회 회장) - 환영사: 최미경(이화여대/통역번역대학원 원장)		사회: 홍정민(동국대/한국번역학회 총무이사)
10:20~11:00	☐ 특강 1 - 인공지능과 번역: 저작권과 연구윤리를 중심으로 (김형건/법제연구원 국제협력본부장)		사회: 이상빈(한국외대/한국번역학회 수석부회장)
11:00~11:40	☐ 특강 2 - ChatGPT와 번역 (분석) 하기: LLM-매개 인지 공간 엮이기 (조의연/동국대 명예교수)		
11:40~13:00	점심		
	Session A (LG컨벤션홀)	Session B (402호)	Session C (503호)
	☐ 융합연구 - 좌장: 강지혜(아주대)	☐ 문학번역 - 좌장: 김순영(동국대)	☐ 산학 - 좌장: 이준호(중앙대)
	- 통번역 교육을 위한 융합 연구 사례: 음성·텍스트 기반 자동 피드백 시스템 구축과 과제(이주리아, 이화여대) [토론: 성승은(한국외대)] - 문화콘텐츠 번역 교육의 학제적 가능성과 연구 방향(손윤지, 이화여대) [토론: 진실희(중앙대)] - LLM 생성 문학 번역에서의 성별 모호성 양상: 프롬프팅 효과를 중심으로 (임진, 이화여대) [김정연(숙명여대)]	- 젠더 편향: 문학 번역, 영화 각색, AI 번역(이상빈, 한국외대) [토론: 장애리(이화여대)] - The Philosophy of Translating Korean Poetry(이경화, 연세대) [토론: 구상본(동국대)] - K문학 1세대 번역가 유영난의 내면 풍경: 번역 이론과 경험의 서사화(고선정, 한국외대) [토론: 이현표(한국외대)]	- Legal GraphRAG System for Complex Queries with Amendment Timelines and Conditional Provisions(김세준, PwC 삼일회계법인) [토론: 노재훈(와이에스티글로벌)] - Localizing Context & Culture(김하은, 넷플릭스) [토론: 배유진(동국대)] - 과학 기술 분야 AI 번역-포스트에디팅 전략(최영훈, 닥터번역) [토론: 김인성(한국외대)]
14:30~14:40	휴식 및 세션 이동		
	☐ AI/기계번역과 평가 - 좌장: 김혜림(이화여대)	☐ 경계의 확장 - 좌장: 이형진(숙명여대)	☐ AVT 번역 - 좌장: 조성은(한국외대)
	- 생성형 AI Temperature 조절에 따른 의료 텍스트 영한 번역 가독성 분석 (마승혜·강준석·안지현, 동국대·하버드대학교 대학원·KMI 한국의학연구소) [토론: 이현경(한국외대)] - 번역학 전문성이 결여된 LLM 번역 평가 연구의 한계(김은미, 이화여대) [토론: 송연석(한국외대)] - Evaluating the Performance and Translation Strategies of LLMs in Korean-Spanish Neologism Processing(황경진, 고려대) [토론: 황서현(고려대)]	- 천로역정 번역본 개관(최경희, 평택대) [토론: 정하연(이화여대)] - 윌리엄 베어드와 『툰문략하』(1908) 용어집의 언어횡단적 실천과 의의(이 고은, 전남대) [토론: 이은정(세종대)] - 번역으로서의 각색 - 시각 이미지를 중심으로(박건영, 한국외대) [토론: 이경희(동국대)]	- <어쩌면 해피엔딩>의 성공적 수용과 K-뮤지컬의 영미권 진출을 위한 번역에의 시사점(홍정민, 동국대) [토론: 박현주(이화여대)] - 한국 창작뮤지컬 <마리퀴리>의 세계 무대를 향한 도전(홍승연·홍정민, 한국외대·동국대) [토론: 선영화(한국외대)] - K-콘텐츠 음성해설, 이대로 좋은가? <엑스오, 키티>와 <오징어 게임>을 비교하며(이선우·이상빈, 한국외대) [토론: 윤미선(한국외대)]
16:10~16:20	휴식 및 세션 이동		
16:20~17:50	☐ AI와 교육 - 좌장: 정혜연(한국외대)	☐ 번역사회학 - 좌장: 이상원(서울대)	☐ 통역 - 좌장: 김영신(안양대)

- Second language processing of machine translated output(정은선, 숙명여대) [토론: 최희경(한국외대)] - AI시대 학부 번역교육방향 제언(조재범, 한국외대) [토론: 강경이(이화여대)] - 번역 능력과 AI 리터러시 능력에 대한 학부생의 인식 조사(박건영·안수경, 한국외대) [토론: 김민정(이화여대)]	- ‘사이보그지만 괜찮아’ - AI시대 통번역사의 바람직한 태세 전환(이영훈, 고려대) [토론: 우경조(한국외대)] - 번역업체 프로젝트매니저(PM)의 번역테크놀로지 인식 조사 - 인터뷰를 중심으로(이재환, 한국외대) [토론: 최은경(한국외대)] - 아날학파(Annales School) 관점의 사회번역학 적용에 대한 탐구(홍림봉, 이화여대) [토론: 임진(이화여대)]	- 국제회의통역사의 직업이미지 연구(배소연, 이화여대) [토론: 김지영(서울대)] - AI와 통역: 도구와 경쟁 사이(허지운, 이화여대) [토론: 이지은(이화여대)] - 법정 통·번역 제도화 기반 분석: 교육 수요와 제도 인식에 따른 정책 제언(유한내, 전남대) [토론: 박지영(한국외대)]
17:50~16:00	휴식	
16:00~16:30	☐ 총회 및 폐회 - 총회: 정기우수논문상, 재무보고, 기타 안내 등 - 폐회사: 김순미(숙명여대/한국번역학회 회장)	
	사회: 홍정민(동국대/한국번역학회 총무이사)	